

Keloğlan ve Kuyu

Bir varmış, bir yokmuş. Evvel zaman içinde, kalbur saman içinde, bir Keloğlan'la ninesi varmış. Bunlar çok yoksul insanlarmış. Keloğlan'ın ninesi onun bunun çamaşırını yıkar, bu işten aldığı para ile zar zor geçinirlermiş. Keloğlan ne kadar iş aradıysa da bir türlü iş bulup çalışmamış. Ne var ki, bir gün çarşıda dolaşırken, yüz altın liraya, ağır bir işin üstesinden gelecek birinin arandığını duymuş. Hiç durur mu, zaten iş arayıp duruyor. Hemen koşarak:

- Ben yaparım, demiş.

Duyuruyu yapan kişi:

- Uzak bir ülkeden mal getirmeye gidilecek. Yolculuk katır sırtında olacak. Bu yorgunluğa katlanabilecek misin? diye sorunca, Keloğlan:

- Elbette katlanırım, demiş.

Paranı şimdi mi istersin, yoksa dönüşte mi? diye sormuş.

Ninesinin ne kadar zorlukla para kazandığını çok iyi bilen Keloğlan:

- Şimdi verin, nineme harçlık bırakayım. Belki yolculuğumuz çok uzun sürer, demiş.

Katırlara binilmiş, yola çıkılmış. Bir hayli yol alındıktan sonra, Keloğlan'ı katırdan indirmişler, bir kuyunun kenarına getirmişler:

- Şu kuyuya ineceksin, demişler.

Keloğlan, kuyunun bir sağına bakmış, bir soluna bakmış:

- Ne var bunda korkulacak, inerim, demiş.

Keloğlan'ın beline bir ip bağlamışlar, kuyuya sallamışlar. Kuyunun yarısına gelince, bir kapı açılmış, adamın biri Keloğlan'ı kucaklayıp içeri çekmiş. Keloğlan gözlerini açıp bakmış ki ne görsün, bir saray. Sarayın içinde bir tavus kuşu, bir Arap, bir de dünya güzeli bir kız. Derken bir dev gelmiş, gür bir sesle:

- Ey insanoğlu, şu gördüklerinden hangisi daha güzel, diye sormuş.

Keloğlan korkudan tir tir titremiş ama, az sonra kendisine gelmiş.

Biraz düşünmüş ve:

- Gönül neyi severse, güzel odur, demiş.

- Şu güzel kız, şu tavus kuşu gerçekten güzel ama, şu Arap çok çirkin ve kötü, demiş dev. Sen öyle düşünmüyor musun? Keloğlan yine:

- Gönül neyi severse güzel odur, diye karşılık vermiş.

Bunun üzerine dev, Keloğlan'a üç tane nar sunmuş:

Sen bunları dönüŝte ninenle birlikte yersin, demiŝ.

Kelođlan devin bu hareketine pek ŝaŝmıŝ; ama bir ŝey diyememiŝ. Međer dev kuyuya inen herkese bu soruyu sorar, bir türlü akıllıca cevap alamamıŝ. Kimi kız, kimi tavus kuŝu güzeldir diye karŝılık verirmiŝ. Verdikleri cevaplar da hiç akıllıca olmamıŝ. Bu yüzden dev onların kellesini uçurur, sonra da onları yer, kafataslarını sarayın duvarlarına asarmıŝ. Bu yüzden bu güne kadar da bu kuyudan sađ çıkan görülmemiŝ.

Üç tane narı devden alan Kelođlan, yeniden kuyunun çıkıŝ kapısına gelmiŝ. Katırcıların su almak için saldıkları kovalardan birine atlamıŝ ve yukarı çıkmıŝ. Kelođlan'ı sađ salım karŝılarında gören katırcıların ađzı bir karıŝ açık kalmıŝ. Zira hayvanlarının sulanmasına karŝılık, deve bir kurban vermek töreleriymiŝ.

Aslında Kelođlan'ı da kurban olsun diye getiren katırcılar:

- Őimdiye kadar kuyuya saldığımız adamlardan hiçbiri geri dönmedi. Sen nasıl oldu da çıkabildin Kelođlan, diye ŝaŝkın sormuŝlar.

Kelođlan:

- Nasıl çıktıysam çıktım... Çıktım ya siz ona bakın, demiŝ.

Yeniden günlerce yol aldıktan sonra, uzak ülkeye varmıŝlar. Katırlara malları yükleyip, memleketlerine dönmüŝler. Kelođlan, her zamanki gibi, ninesini onun bunun çamaŝırını yıkarken bulmuŝ. Akŝam olmuŝ, yemek yenmiŝ. Kelođlan, devin kendisine verdiđi narlardan birini çıkarıp, ikiye bölünce, birden bire küçücük ve karanlık odaları gün gibi ıŝımıŝ. Međer narın her bir tanesi ıŝık saçan altındanmıŝ. Zaman zaman bunları azar azar satan Kelođlan, öylesine zengin, öylesine yardımsever bir insan olmuŝ ki, bütün ülke insanları onun iyiliđinden söz eder olmuŝ. Bu arada ne kendisinin kelliđi, ne de ninesinin çamaŝırcılıđı kalmıŝ. Bundan sonraki hayatları iyilik ve güzelliiklerle geçip gitmiŝ.

Keloğan und der Ziehbrunnen

Es war einmal ein Knabe namens Keloğan¹. Er lebte bei seiner Grossmutter. Um das tägliche Brot zu verdienen, arbeitete die Grossmutter als Waschfrau. Mit diesem Geld lebten sie sehr ärmlich. Keloğan suchte überall Arbeit, aber er hatte kein Glück.

Als er eines Tages auf dem Markt war, hörte er, dass jemand für eine schwierige Arbeit gesucht und dafür hundert Lira bekommen würde. Er zögerte nicht lange und meldete sich.

„Ich kann diese Arbeit machen“, sagte er.

„Es geht darum, aus einem weit entfernten Land Waren zu holen. Die Reise machst du auf dem Maultierrücken. Kannst du das aushalten?“, fragte ihn der Mann.

„Selbstverständlich kann ich das!“, antwortete Keloğan.

Der Mann fragte darauf: „Willst du dein Geld jetzt oder erst nach Erledigung der Arbeit?“

Keloğan wusste, wie schwer es seine Grossmutter hatte, Geld zu verdienen. Deshalb sagte er: „Gebt es mir bitte jetzt. Vielleicht wird die Reise lange dauern. In der Zwischenzeit kann meine Grossmutter das Geld gut gebrauchen.“

Sie stiegen auf die Maultiere und machten sich auf den Weg. Nachdem sie eine lange Strecke zurückgelegt hatten, liessen die Männer Keloğan vom Maultier steigen. Sie brachten ihn zu einem Ziehbrunnen und sagten: „Du musst in den Ziehbrunnen steigen.“

Keloğan schaute nach rechts und nach links und sagte: „Es gibt keinen Grund, Angst zu haben. Ich tue es.“

Sie banden Keloğan ein Seil um die Hüfte und liessen ihn in den Brunnen hinunter. In der Mitte des Brunnens öffnete sich plötzlich eine Tür. Keloğan wurde von hinten erfasst und durch die Tür gezogen. Als er die Augen öffnete, befand er sich in einem Schloss. Er sah einen Pfau, einen Schwarzen und ein wunderschönes Mädchen.

Da kam ein Riese herbei und fragte mit tiefer Stimme: „O du Sterblicher, sag mir, welches ist das schönste von den drei Lebewesen, die du hier siehst?“

Diese Frage stellte der Riese jedem, der in den Brunnen kam, aber er hatte noch nie eine kluge Antwort erhalten. Deshalb hatte er alle enthauptet und aufgefressen und die Schädel an die Schlossmauer gehängt. Noch nie war jemand lebend aus dem Brunnen herausgekommen.

Keloğan aber überlegte kurz und sagte: „Was man liebt, ist schön.“

„Dieses wunderschöne Mädchen und der Pfau sind tatsächlich schön, aber der Schwarze ist hässlich und böse. Findest du nicht auch?“, fragte der Riese.

Keloğan antwortete wieder: „Was man liebt, ist schön.“

¹ Keloğan bedeutet im Türkischen Glatzkopf

Darauf gab ihm der Riese drei Granatäpfel und sagte: „Öffne diese nach deiner Rückkehr.“

Keloğan nahm die drei Granatäpfel, ging zum Ausgang zurück, sprang in einen Eimer, der gerade heruntergelassen wurde, und wurde hinaufgezogen. Die Männer waren entsetzt, ihn zu sehen, denn sie hatten ihn nur angeheuert, um ihn dem Riesen zu opfern und dafür Wasser zu bekommen.

Sie fragten erschrocken: „Wie ist es dir gelungen zurückzukommen? Bis heute ist noch nie jemand herausgekommen, den wir hinuntergelassen hatten.“

Keloğan sagte: „Es ist nicht wichtig, wie ich zurückgekommen bin. Hauptsache ist, dass ich zurückgekommen bin.“

Sie zogen weiter und kamen endlich ins ferne Land, beluden ihre Maultiere mit Gütern und kehrten in die Heimat zurück.

Zu Hause fand Keloğan seine Grossmutter wie immer beim Wäsche-waschen.

Es wurde Abend, und sie setzten sich zu Tisch. Keloğan nahm einen von den Granatäpfeln und halbierte ihn. Da wurde es plötzlich hell im kleinen finsternen Raum: Jeder Kern des Granatapfels war ein strahlendes Goldstück.

Von Zeit zu Zeit verkaufte Keloğan nun ein Goldstück. Seine Grossmutter musste nicht mehr als Waschfrau arbeiten, und Keloğan war kein armer Glatzkopf mehr.

Den Rest ihres Lebens verbrachten sie unbeschwert in Freude und Glück, und alle Menschen im Land rühmten ihre Hilfsbereitschaft.